

Zacharie

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2017.002)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Exhortation à revenir vers l'Éternel

1 Au huitième mois, dans la deuxième année de Darius,¹ la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant:
— ¹ date: A.C. 519.

2 L'Éternel a été très en colère contre vos pères.

3 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez vers moi — dit l'Éternel des armées — et je reviendrai vers vous — dit l'Éternel des armées.

4 Ne soyez pas comme vos pères, vers qui les premiers prophètes ont crié, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions! Mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi — dit l'Éternel.

5 Vos pères, où sont-ils? Et les prophètes, vivront-ils toujours?

6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont revenus et ont dit: Comme l'Éternel des armées avait décidé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

Première vision: L'homme monté sur un cheval roux

7 Le 24^{ème} jour du 11^{ème} mois, qui est le mois de Shebath, dans la 2^{ème} année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant:

8 Je vis pendant la nuit¹; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, derrière lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.

— ¹ ou: cette nuit-là.

9 Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Moi, je te ferai voir ce que sont ceux-ci.

10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent: Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.

12 Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusqu'à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été en colère ces 70 ans?

13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14 Et l'ange, qui parlait avec moi, me dit: Crie, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux, d'une grande jalousie, à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion;

15 et je suis en colère, d'une grande colère, contre les nations qui sont à leur aise; car moi, j'étais un peu en colère, mais elles ont aidé au malheur.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma maison y sera bâtie — dit l'Éternel des armées — et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

17 Crie encore, en disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens¹, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.

— ¹ ou: s'étendront à cause du bien.

Deuxième vision: Les quatre cornes et les quatre forgerons

2 Et je levai mes yeux et je regardai; et voici, [il y avait] quatre cornes.

2 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

3 Et l'Éternel me fit voir quatre forgerons.

4 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il [me] parla, en disant: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne n'a levé la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Troisième vision: L'homme avec un cordeau à mesurer

5 Et je levai les yeux, et je regardai; et voici, [il y avait] un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.
6 Et je dis: Où vas-tu? Et il me dit: [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.
7 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre.
8 Et il lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, en disant: Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.
9 Et moi — dit l'Éternel — je serai pour elle une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle.

L'Éternel fait revenir les déportés

10 Oh! Oh! Fuyez donc du pays du Nord — dit l'Éternel — car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux — dit l'Éternel.
11 Oh! Échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone!
12 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie — car celui qui vous touche, touche la prunelle de son¹ œil.
— ¹ celui de l'Éternel.
13 Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

Le règne glorieux

14 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! Car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi — dit l'Éternel.
15 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et j'habiterai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.
16 Et l'Éternel prendra possession de Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.
17 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.
*

Quatrième vision: La purification de Joshua, le grand sacrificateur

3 Et il me fit voir Joshua¹, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan² se tenant debout à sa droite pour s'opposer à lui³.

— ¹ ou: Josué; hébreu: Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — ² littéralement: le Satan; c-à-d: l'adversaire, l'accusateur. — ³ ou l'accuser.

2 Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te réprimande, Satan! Que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te réprimande! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu?
3 Et Joshua était habillé de vêtements sales, et il se tenait devant l'Ange.
4 Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient debout devant lui, en disant: Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit: Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.
5 Et je dis: Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête! Et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là debout.

6 Et l'Ange de l'Éternel avertit solennellement Joshua, en disant:
7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu t'acquittes de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux qui se tiennent ici debout.

L'Éternel va faire venir son serviteur, le Germe

8 Écoute, je te prie, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes¹; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.

— ¹ ailleurs: prodiges, miracles.

9 Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux; voici, j'en graverai la gravure — dit l'Éternel des armées — et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

10 En ce jour-là — dit l'Éternel des armées — vous inviterez, chacun son prochain, sous la vigne et sous le figuier.

*

Cinquième vision: Le chandelier d'or et les deux oliviers

4 Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.
2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois, et voici un chandelier tout en or, et son réservoir [d'huile] à son sommet, et ses sept lampes sur lui; [il y a] sept [lampes] et sept¹ conduits pour les lampes qui sont à son sommet;
— ¹ ou: sept et sept; c-à-d: sept conduits pour chaque lampe.
3 et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite du réservoir, et l'autre à sa gauche.

4 Et je répondis et je demandai à l'ange qui parlait avec moi, en disant: Que sont ces choses, mon seigneur?
5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.
6 Et il répondit et me parla, en disant: C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant: Ni par la force, ni par la puissance, mais par mon Esprit — dit l'Éternel des armées.
7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? [Tu deviendras] une plaine; et il fera sortir la pierre du faite avec des acclamations: Grâce, grâce pour¹ elle!
— ¹ littéralement: à.

8 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:
9 Les mains de Zorobabel ont posé les fondations de cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui a méprisé le jour des petites choses? Et ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le [fil à] plomb¹ dans la main de Zorobabel; ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre².
— ¹ littéralement: la pierre d'étain. — ² littéralement: tout le pays.

11 Et je répondis et lui dis: Que sont ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?
12 Et je répondis une seconde fois et lui dis: Que sont les deux branches des oliviers qui, par le moyen¹ des deux conduits d'or, déversent l'or² d'elles-mêmes?
— ¹ littéralement: à côté. — ² c-à-d: l'huile dorée.
13 Et il me parla, en disant: Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis: Non, mon seigneur.
14 Et il dit: Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.
*

Sixième vision: Le rouleau qui vole

5 Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis, et voici un rouleau qui volait.
2 Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, long de 20 coudées, et large de 10 coudées.
3 Et il me dit: C'est ici la malédiction qui sort sur la surface de toute la terre¹; car tout voleur sera détruit, selon ce [qui est écrit]² d'un côté [du rouleau]; et quiconque jure sera détruit, selon ce [qui est écrit]² de l'autre côté [du rouleau].
— ¹ littéralement: tout le pays. — ² littéralement: selon elle.
4 Je la fais sortir — dit l'Éternel des armées — et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la détruira avec son bois et ses pierres.

Septième vision: La femme assise au milieu de l'épha

5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit et il me dit: Lève tes yeux, je te prie, et regarde: Qu'est-ce qui sort là?
6 Et je dis: Qu'est-ce que c'est? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Et il dit: C'est ici leur aspect sur toute la terre.
7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé; et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.
8 Et il dit: C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta la masse de plomb sur l'ouverture.
9 Et je levai mes yeux, et je vis, et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne; et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.
10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où celles-ci emportent-elles l'épha?
11 Et il me dit: [C'est] pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.
*

Huitième vision: Les quatre chars

6 Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis, et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes de bronze.
2 Au premier char il y avait des chevaux roux, et au deuxième char, des chevaux noirs,
3 et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux¹.
— ¹ selon quelques-uns: roux.
4 Et je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont ceux-ci, mon seigneur?

5 Et l'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

6 Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du Nord; et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers le pays du Sud;

7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller pour parcourir la terre. Et il dit: Allez, parcourez la terre. Et ils parcoururent la terre.

8 Et il me cria et me parla, en disant: Regarde! Ceux qui sont sortis vers le pays du Nord ont apaisé mon esprit¹ dans le pays du Nord.

— ¹ ou: ont satisfait ma colère.

Instructions et promesses en vue de la restauration du temple

9 Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:

10 Prends [des dons] de la part de [ceux de] la déportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone.

11 Et tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, et tu [en] feras des couronnes¹, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur;

— ¹ proprement: une tiare composée de plusieurs couronnes.

12 et tu lui parleras, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant: Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu¹, et il bâtera le temple de l'Éternel.

— ¹ littéralement: de dessous lui.

13 C'est lui qui bâtera le temple de l'Éternel, et c'est lui qui portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et un conseil de paix sera entre eux deux.

14 Et les couronnes¹ seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.

— ¹ proprement: une tiare composée de plusieurs couronnes.

15 Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront le temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

**

Les raisons de la colère de l'Éternel

7 Et il arriva, dans la quatrième année du roi Darius,¹ que la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois] de Kislev,

— ¹ date: A.C. 517.

2 quand Béthel¹ envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,

— ¹c-à-d: ceux de Béthel; d'autres lisent: quand on envoya à la maison de °Dieu.

3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en disant: Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme je l'ai fait depuis tant d'années?

4 Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en disant:

5 Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, en disant: Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au 5^{ème} et au 7^{ème} [mois], et cela pendant 70 ans, est-ce réellement pour¹ moi, pour¹ moi, que vous avez jeûné?

— ¹ littéralement: à.

6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?

7 Est-ce que ce ne sont pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le Néguev¹ et le pays plat étaient habités?

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Et la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, en disant:

9 Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant: Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre;

10 et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.

11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule rebelle, et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.

12 Et ils rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la Loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.

13 Et il arriva, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, qu'ainsi ils crièrent, et je n'écoutai pas — dit l'Éternel des armées;

14 et je les dispersai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut dévasté derrière eux, de sorte que personne n'allait ni ne venait; et d'un pays délicieux, ils en firent un lieu dévasté.

Rétablissement de Jérusalem

8 Et la parole de l'Éternel des armées [me] fut adressée, en disant:

2 Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.

3 Ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de la vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

4 Ainsi dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des hommes âgés et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton dans sa main, à cause du nombre de [leurs] jours.

5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant sur ses places.

6 Ainsi dit l'Éternel des armées: Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux? — dit l'Éternel des armées.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je sauve mon peuple depuis le pays du levant, et depuis le pays du coucher du soleil,

8 et je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu¹, en vérité et en justice.

— ¹ littéralement: ils seront pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées: Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez, en ces jours-ci, ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où les fondations de la maison de l'Éternel des armées ont été posées, pour bâtir le temple.

10 Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour les hommes, et il n'y avait pas de salaire pour les bêtes, et il n'y avait pas de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse¹; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.

— ¹ ou: l'adversaire.

11 Mais maintenant, je ne serai pas, pour le reste de ce peuple, comme dans les premiers jours — dit l'Éternel des armées;

12 car ce sera une semence de paix, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses au reste de ce peuple.

13 Et il arrivera, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, qu'ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez pas! Que vos mains soient fortes!

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées: Comme j'avais décidé de vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère — dit l'Éternel des armées — (et je ne m'en suis pas repenti),

15 ainsi j'ai décidé de nouveau, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas!

16 Ce sont ici les choses que vous ferez: Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un jugement de paix, aux portes de vos villes!

17 Et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment! Car toutes ces choses-là, je les hais — dit l'Éternel.

18 Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en disant:

19 Ainsi dit l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième [mois], et le jeûne du septième [mois], et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix!

20 Ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois, il viendra des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes;

21 et les habitants de l'une iront à l'autre, en disant: Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Moi aussi, j'irai.

22 Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, viendront à Jérusalem pour rechercher l'Éternel des armées, et pour implorer l'Éternel.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, en disant: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

*

Jugement des nations autour d'Israël

9 L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son¹ repos — car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël² —

— ¹ c-à-d: de la parole de l'Éternel. — ² ou: car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.

2 et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.

3 Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.

4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.

5 Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera très angoissée; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée.

6 Et un bâtard¹ habitera à Asdod, et je détruirai l'orgueil des Philistins;

— ¹ ou: étranger.

7 et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron comme un Jésusien.

8 Et je dresserai un camp à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause de ceux qui vont et viennent, et l'opresseur ne passera plus chez eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

Délivrance et joie promises à Jérusalem

9 Réjouis-toi avec élan, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient vers toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un ânon, le petit d'une ânesse.

10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et sa domination [s'étendra] d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait pas d'eau.

12 Retournez à la forteresse, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, je le déclare: Je te rendrai le double.

13 Car, [comme un arc], j'ai tendu Juda pour moi, j'ai rempli mon arc d'Éphraïm, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.

14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tempêtes du sud.

15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils écraseront les¹ pierres de fronde, et ils boiront, et seront bruyants comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin², comme les coins de l'autel.

— ¹ ou: par les. — ² bassin pour recevoir le sang d'aspersion; comme en 1 Rois 7:40.

16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront des pierres de couronne, étincelantes sur sa terre.

17 Car combien grande est sa bonté! Et combien grande est sa beauté! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

*

Le secours vient de l'Éternel seul – Israël rétabli dans son pays

10 Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison! L'Éternel produira des éclairs, et il leur¹ donnera des averses de pluie; [il donnera] à chacun de l'herbe dans son champ.

— ¹ c-à-d: à ceux qui demanderont.

2 Car les théraphim ont dit des paroles de¹ vanité, et les devins ont eu une vision de mensonge, et ils ont prononcé des rêves trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le petit bétail; ils sont opprimés², parce qu'il n'y a pas de berger.

— ¹ littéralement: ont parlé. — ² ailleurs: affligés.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.

4 De lui [vient] la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous ceux qui dominent¹, ensemble.

— ¹ ailleurs: oppresseurs.

5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.

6 Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai¹, car j'userai de miséricorde envers eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je leur répondrai.

— ¹ ou: ferai habiter.

7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront; leur cœur exultera en l'Éternel.

8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.

9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.

10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.

11 Et il passera par la mer d'affliction, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

12 Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom — dit l'Éternel.

*

Jugement de l'Éternel sur les bergers infidèles et sur le troupeau

11 Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!

2 Hurle, cyprès! Car le cèdre est tombé, les puissants sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! Car la forêt inaccessible est abattue.

3 Une voix du hurlement des bergers — car leur magnificence est dévastée. Une voix du rugissement des jeunes lions — car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

4 Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu: Fais paître le troupeau¹ [destiné à] l'abattoir²,

— ¹ littéralement: petit bétail. — ² littéralement: de la tuerie.

5 que ceux qui les achètent tuent, sans passer pour coupables¹, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi! Et leurs bergers ne les épargnent pas.

— ¹ ou: impunément.

6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays — dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes, chacun dans la main de son voisin, et [chacun] dans la main de son roi; et ils sacageront¹ le pays, et je ne délivrerai pas de leur main.

— ¹ littéralement: écraseront.

7 Et je fis paître le troupeau¹ [destiné à] l'abattoir², même les pauvres du troupeau¹; et je pris deux bâtons; je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je fis paître le troupeau¹.

— ¹ littéralement: petit bétail. — ² littéralement: de la tuerie.

8 Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi.

9 Et je dis: Je ne vous ferai pas paître; que celle qui va mourir, meure, et que celle qui va disparaître, disparaisse; et quant à celles qui restent, qu'elles se dévorent les unes les autres¹.

— ¹ littéralement: l'une la chair de l'autre.

10 Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples¹.

— ¹ ou: tribus; comparer avec Deut. 33:3.

11 Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi¹ que c'était la parole de l'Éternel.

— ¹ ou: sûrement.

12 Et je leur dis: Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire, mais sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, 30 [pièces] d'argent.

13 Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux! Et je pris les 30 [pièces] d'argent, et je les jetai pour le¹ potier, dans la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement: au.

14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel me dit: Prends encore pour toi les instruments d'un berger insensé.

16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas celle qui va périr, qui ne cherchera pas celle qui est dispersée, qui ne soignera pas celle qui est blessée, et ne nourrira pas celle qui est en bon état; mais il mangera la viande de celle qui est grasse, et arrachera leurs sabots.

17 Malheur au berger de néant¹ qui abandonne le troupeau! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

— ¹ ou: idolâtre.

*

Siège et délivrance de Jérusalem

12 L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël.

[Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui:

2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem¹.

— ¹ passage obscur.

3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; tous ceux qui s'en chargeront s'y blesseront certainement; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.

4 En ce jour-là — dit l'Éternel — je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les chefs de Juda diront dans leur cœur: Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem habitera encore à sa place, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.

9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront transpercé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur un premier-né.

11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée¹ de Meguidon.

— ¹ ou: bassin; ou: plaine entourée de hauteurs.

12 Et le pays se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;

13 la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shimhites¹ à part, et leurs femmes à part;

— ¹ voir Nombres 3:21 (?).

14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

L'Éternel éliminera les idoles et les faux prophètes – Le Berger de l'Éternel

13 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

2 Et il arrivera, en ce jour-là — dit l'Éternel des armées — que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

3 Et il arrivera, si un homme prophétise encore, que son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand ils prophétiseront¹, et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.

4 — ¹ littéralement: quand il prophétisera.

5 Et il dira: Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui travaille la terre; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma jeunesse.

6 Et on lui dira: Quelles sont ces blessures à¹ tes mains? Et il dira: Celles dont j'ai été blessé dans la maison de ceux qui m'aiment.

— ¹ littéralement: entre.

7 Épée, réveille-toi contre mon berger, et contre l'homme [qui est] mon compagnon! — dit l'Éternel des armées. Frappe le berger, et le troupeau sera dispersé! Et je tournerai ma main sur les petits.

8 Et il arrivera dans tout le pays — dit l'Éternel — que deux tiers y seront retranchés et expireront, mais un tiers y sera laissé.

9 Et ce tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai; je dirai: C'est ici mon peuple — et lui, dira: L'Éternel est mon Dieu.

Derniers jugements contre Israël et ses ennemis

14 Voici, un jour vient pour l'Éternel, et le butin qu'on t'a pris¹ sera partagé au milieu de toi.

— ¹ littéralement: ton butin.

2 Et je rassemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu, au jour de la bataille.

4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'est; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers l'est, et vers l'ouest — une très grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le sud.

5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.

6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière; les luminaires seront obscurcis¹;

— ¹ ou: que la lumière ne sera pas clarté et nuage.

7 mais ce sera un jour unique, connu de l'Éternel, qui ne sera ni jour ni nuit; et au temps du soir il y aura de la lumière.

8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale, et la moitié vers la mer Occidentale¹; cela aura lieu en été et en hiver.

— ¹ littéralement: de derrière; c-à-d: la Méditerranée; comparer avec Deut. 11:24.

9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un seul Éternel, et son nom sera unique.

10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au sud de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba; et Jérusalem¹ sera élevée et restera à sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.

— ¹ littéralement: elle.

11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.

12 Et c'est ici le fléau dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair pourrira tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, venant de l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront chacun la main de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.

14 Et Juda aussi combattra à¹ Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées: de l'or et de l'argent et des vêtements en grande quantité.

— ¹ selon quelques-uns: contre.

15 Et ainsi sera le fléau du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps; [il sera] comme l'autre fléau¹.

— ¹ littéralement: comme ce fléau-là; c-à-d: celui du v. 12.

L'Éternel règne

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.

17 Et il arrivera, si une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, qu'alors, sur celle-là, il n'y aura pas de pluie.

18 Et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, alors il n'y en aura pas sur elle; ce sera le fléau¹ dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.

— ¹ selon d'autres: si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle le fléau.

19 Ceci sera la punition de l'Égypte et la punition de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.

20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes¹ des chevaux: Sainteté à l'Éternel! Et les marmites dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins² devant l'autel.

— ¹ ou: brides. — ² bassins [pour recevoir le sang d'aspersion]; comme en 1 Rois 7:40.

21 Et toute marmite dans Jérusalem et dans Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de marchands dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.